

Efe Duyan

Egymáshoz

*mint tengerészcsomóval, amit igazából egészen könnyű
kioldani*

*ha az ember a zsinór megfelelő végét húzza
vagy mint cikázó csírák, talán úgy*

*néha egy lehangolt zongora hangján
allegro ma non troppo
néha egy sziklaszirt széléről a mélybe
tiszta erőből*

*száradó ruhák színes sávjaival
anélkül, hogy elhagynánk a környéket
mint kontinensek, mik apró lépésekkel
mozdulnak el, egyazon időben*

*ahogy egy iskolai egyenruha legfelső gombja
mennyi ideje —
mint két vedlő kígyó:
minden évszakban, újra*

*kíváncsian, sötétjében
egy mély óceánnak
de úgy is, mint a reggeli kávé
mint egy megszokás*

*jó erősen, hála a Japán Ragasztónak
mely ujjadra csöppent,
vagy épp a vasárnap reggel
nyugalmával*

*ünnepnapok alumíniumfóliájával
melyet a virágárus
a csokor alja köré teker
ha nem akad más*

*együtt a hidrogén- és oxigénatomok
szerény mozgásával,
miközben csodálattal tölt el, hogy lehet mégis van élet
egy nemrég felfedezett bolygón*

*a mérleg két karjának
egyensúlyával
nem is gondolván arra,
hogy nem vágyunk semmilyen egyensúlyt elérni*

*olyan állatok szarvával
melyeket nem lehet megszelídíteni,
kabócák álmában,
melyek nem hagynak nyugodni*

*mint a mókus illata
a róka orrában
mint a róka lépteinek hangja
a mókus fülében*

*felkavarva a félelmet, hogy bármelyik pillanatban
felrobbanhat egy bomba
mint mikor aggódsz, hogy nem lesz
elég tej a kávéba*

*mint egy sírkő,
s az az ember, ki ezt a sírkövet mindig lemossa,
történjék bármi is*

*ki tudja, talán azért, mert együtt láttuk ahogy egy forradalom
átcsapott ellenforradalomba*

*őrizve hitünket
hogy ne haljunk szomjan*

*félve attól, hogy
összekapcsolódunk*

*azzal a hanggal
ahogy a bőröm a bőrödön súrlódik*

*a türelmünkben felhalmozódott tejsavat
szárítva a napon*

*bábok zsinórján lógva
melyen önmagunkat tartjuk*

*egymáshoz
te meg én*

Efe Duyan 1981-ben született Isztambulban. Költő, műfordító, építész. Az isztambuli Mimar Sinan Egyetem Szépművészeti Karán architektúratörténetet tanít. Verseit eddig több mint harminc nyelvre fordították le. Műfordítóként is tevékenykedik, számos verseskötet fordítása jelent már meg Törökországban. Társalapítója az Offline Istanbul Nemzetközi Költészeti Fesztiválnak, a Törökországi Amerikai Költészeti Napoknak és a Gaziantep Nemzetközi Költészeti Fesztiválnak. Legutóbbi kötete 2016-ban jelent meg, melynek címe *Sıkça Sorulan Sorular* (*Gyakran ismételt kérdések*).

Terék Anna fordítása